Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zawoławszy go powiedział mu co to słyszę o tobie oddaj rachunek zarządzania sprawami domowymi twoimi nie bowiem będziesz mógł już zarządzać sprawami domowymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przywołał go więc i powiedział: Dlaczego\* to słyszę o tobie? Zdaj sprawę\*\* z twojego zarządu, bo już nie możesz zarządzać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zawoławszy go powiedział mu: Co to słyszę o tobie? Oddaj rachunek szafarstwa\* twego, nie bowiem możesz już szafarzować.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zawoławszy go powiedział mu co to słyszę o tobie oddaj rachunek zarządzania sprawami domowymi twoimi nie bowiem będziesz mógł już zarządzać sprawami domowymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezwał go zatem i powiedział: Dlaczego takie rzeczy słyszę o tobie? Przedstaw mi sprawozdanie z twojej działalności, bo nie możesz już dłużej kierować gospodarstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawołał go i powiedział: Cóż to słyszę o tobie? Zdaj sprawę z twego zarządzania, bo już więcej nie będziesz mógł zarządzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawoławszy go, rzekł mu: Cóż słyszę o tobie? Oddaj liczbę z szafarstwa twego; albowiem już więcej nie będziesz mógł szafować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał go, i rzekł mu: Cóż to słyszę o tobie? Oddaj liczbę włodarstwa twego, abowiem już włodarzyć nie będziesz mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywołał więc go do siebie i rzekł mu: Cóż to słyszę o tobie? Zdaj sprawę z twego zarządzania, bo już nie będziesz mógł zarządzać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywoławszy go, rzekł mu: Cóż to słyszę o tobie? Zdaj sprawę z twego szafarstwa, albowiem już nie będziesz mógł nadal zarządzać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołał więc go i powiedział: Cóż to słyszę o tobie? Zdaj sprawozdanie ze swojej działalności, bo już nie będziesz mógł zarządzać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezwał go więc i oświadczył mu: «Cóż to słyszę o tobie? Rozlicz się ze swego zarządzania, bo już nie będziesz mógł zarządzać». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wezwał go zatem i rzekł mu: Cóż to słyszę o tobie? Rozlicz się ze swojego zarządu, bo już nie będziesz mógł być rządcą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wezwał go więc i powiedział: Cóż słyszę o tobie? Rozlicz się ze swej pracy, bo nie możesz być dłużej zarządcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwawszy go zatem powiedział: Cóż to słyszę o tobie? Zdaj sprawę z twojej działalności, bo już nie będziesz dłużej zarządzał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покликавши його, сказав до нього: Що оце я чую про тебе? Дай звіт за своє врядування, бо більше не зможеш управляти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przygłosiwszy go rzekł mu: Co to właśnie słyszę około ciebie? Oddaj ten wiadomy odwzorowany rachunkiem wniosek zarządzania domem należący(-cego) do ciebie, nie bowiem możesz już zarządzać domem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawołał go i mu powiedział: Co to słyszę o tobie? Zdaj rachunek z twojego zarządzania, bo nie możesz już rządzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wezwał go więc i zapytał: "Cóż to o tobie słyszę? Zdaj księgi, bo nie będziesz już rządcą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zawołał go więc i rzekł do niego: ʼCóż to słyszę o tobie? Zdaj rachunek ze swego szafarstwa, bo już nie będziesz mógł prowadzić domuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wezwał go więc i oznajmił mu: „Słyszę o tobie różne złe rzeczy. Przygotuj rozliczenie, bo nie będziesz już u mnie pracował!”. |

1. 1) Dlaczego: pod. użycie τί w <x>510 14:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zarządzania domem. [↑](#footnote-ref-4)